



Christ Is Born! Let Us Glorify Him!

**Thirtieth Sunday after Pentecost,
Leavetaking of the Nativity of Christ,
Sunday before the Theophany**

Commemoration of **the Holy Ancestors Joseph the Betrothed, David the King, and James, the Brother-of-the-Lord**; Venerable Melania (the Younger) of Rome (439); *St. Peter Mohyla, Metropolitan of Kyiv and Galicia (1647)*.

31 December, 2023

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Galatians* 1:11-19

- Gal 1:11** And, brothers, I make known to you the gospel which was preached by me, that it is not according to man.
- Gal 1:12** For I did not receive it from man, nor was I taught *it* except by a revelation of Jesus Christ.
- Gal 1:13** For you heard my manner of life when *I was* in Judaism, that I persecuted the church of God with surpassing *zeal*, and ravaged it.
- Gal 1:14** And I progressed in Judaism beyond many contemporaries in my race, being much more a zealot of the traditions of my fathers.
- Gal 1:15** But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and having called *me* by His grace,
- Gal 1:16** to reveal His Son in me so that I might preach Him among the nations, immediately I did not confer with flesh and blood;
- Gal 1:17** Nor did I go up to Jerusalem to those apostles before me, but I went into Arabia and returned again to Damascus.
- Gal 1:18** Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and stayed with him fifteen days.
- Gal 1:19** But I saw no other of the apostles, except James the Lord's brother.

Христос Народився! Славимо Його!

**Тридцята неділя по П'ятидесятниці
Віддання свята Різдва Христового,
Неділя Перед Богоявленням**

Помин Святих Богоотців: праведних **Йосифа Обручника, Давида царя, та Якова, брата Господнього**; Преподобної Меланії Римлянки (439); *Святителя. Петра, митрополита Київського і Галицького (1647)*.

31 грудня, 2023

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Галатів* 1:11-19

- Гал 1:11** Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.
- Гал 1:12** Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.
- Гал 1:13** Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.
- Гал 1:14** І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будвши запеклим прихильником моїх отцівських передань.
- Гал 1:15** Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю, уподобав
- Гал 1:16** виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,
- Гал 1:17** і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.
- Гал 1:18** По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.
- Гал 1:19** А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

>>

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 2:13-23

- Mat 2:13** And when they had departed, behold, the angel of *the* Lord appeared to Joseph in a dream, saying, Arise and take the young child and His mother and flee into Egypt. And be there until I bring you word, for Herod is about to seek the child to destroy Him.
- Mat 2:14 And he arose and took the Young Child and His Mother by night and departed into Egypt.
- Mat 2:15 And he was there until the death of Herod; so that it might be fulfilled which was spoken by the LORD through the prophet, "Out of Egypt I have called My Son."
- Mat 2:16 Then Herod, when he saw that he was mocked by the wise men, was greatly enraged. And he sent and killed all the boys in Bethlehem, and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had carefully inquired of the wise men.
- Mat 2:17 Then was fulfilled that which was spoken by Jeremiah the prophet, saying,
- Mat 2:18 "A voice was heard in Ramah, wailing and weeping and great mourning, Rachel weeping *for* her children, and would not be comforted, because they are *not*."
- Mat 2:19 But Herod having expired, behold, an angel of *the* Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,
- Mat 2:20 saying, Arise, and take the child and His mother. And go into *the* land of Israel. For the ones who sought the child's life are dead.
- Mat 2:21 And he arose and took the Child and His Mother and came into *the* land of Israel.
- Mat 2:22 But when he heard that Archelaus reigned in Judea in his father Herod's place, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee.
- Mat 2:23 And he came and lived in a city called Nazareth, so that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene."

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Матвія* 2:13-23

- Мт 2:13** Як одійшли волхви, ось Ангел Господень з'явився у сні Йосифові, та й каже: встань, візьми Дитя й Матір Його та біжи у Єгипет і пробудь там, поки скажу тобі: бо Ірод шукатиме Дитя, щоб погубити Його.
- Мт 2:14 Він встав, узяв Дитя й Матір Його вночі, та й пішов у Єгипет.
- Мт 2:15 І був там до смерти Іродової, щоб справдилось сказане Господом через пророка, що мовив: з Єгипта визвав Я Сина Мого.
- Мт 2:16 Тоді Ірод, побачивши, що з Його насміялись волхви, дуже розгнівався й послав повбивати всіх дітей, що були у Вифлеємі й по всіх околицях його, од двох років і менше, згідно з часом, про який допевнився у волхвів.
- Мт 2:17 Тоді справдилось, що мовив пророк Ієремія, кажучи:
- Мт 2:18 Голос чути в Рамі, плач і ридання й голосіння тяжке; Рахиль плаче за дітьми своїми й не хоче втішатися, бо їх вже нема.
- Мт 2:19 Коли ж помер Ірод, ось Ангел Господень у сні з'явився Йосифові в Єгипті,
- Мт 2:20 Та й каже: встань, візьми Дитя й Матір Його та йди в землю Ізраїлеву, бо померли ті, що шукали душі Дитяти.
- Мт 2:21 Він встав, узяв Дитя й Матір Його та й прийшов у землю Ізраїлеву.
- Мт 2:22 А як почув, що Архелай царствує над Іудеєю замість свого батька Ірода, то побоявся йти туди, а навчений у сні, пішов у краї Галилейські.
- Мт 2:23 І прийшовши, поселився у городі, що зветься Назарет, щоб справдилось сказане пророками, що Він Назарєєм назветься.

